

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz gdy ociągał się, chwycili go ci mężczyźni za rękę i jego żonę za rękę, i dwie jego córki za rękę, ze względu na miłosierdzie JAHWE nad nim, i wyprowadzili go, i zostawili na zewnątrz miasta.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz gdy Lot się ociągał, chwycili go za rękę, zabrali też jego żonę i dwie córki, wyprowadzili z miasta i zostawili na zewnątrz. W ten sposób JAHWE okazał mu miłosierdzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy się ociągał, ci mężczyźni chwycili jego rękę, rękę jego żony i ręce jego dwóch córek — JAHWE bowiem ulitował się nad nim — i wyprowadzili go, i pozostawili go poza miastem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się ociągał, ujęli mężowie oni rękę jego, i rękę żony jego, i rękę dwóch córek jego, (albowiem mu Pan folgował,) i wywiedli go, i postawili go przed miastem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się on ociągał, ujęli rękę jego i rękę żony jego i dwu córek jego, przeto iż mu JAHWE folgował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy zaś on zwlekał, mężowie ci chwycili go, jego żonę i dwie córki za ręce - Pan bowiem litował się nad nimi - i wyciągnęli ich, i wyprowadzili poza miasto.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy się ociągał, wzięli go owi mężowie za rękę i żonę jego za rękę, i obie córki jego za rękę, bo Pan chciał go oszczędzić, i wyprowadzili go, i pozostawili poza miastem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy się ociągał, mężczyźni ci chwycili go mocno za rękę, także jego żonę i dwie córki, bo JAHWE zlitował się nad nim, wyprowadzili go za miasto i tam pozostawili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy on zwlekał, chwycili go za rękę, a także jego żonę i dwie córki - Pan bowiem ulitował się nad nim - zabrali go i wyprowadzili poza miasto.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy on zwlekał, mężowie ci uchwycili jego rękę oraz ręce żony jego i obu córek - gdyż Jahwe ulitował się nad nim - i wyprowadzili go, wywiódłszy bezpiecznie za miasto.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ociągał się, [więc] ci mężczyźni złapali za jego rękę i za rękę jego żony i za ręce obu jego córek, z powodu miłosierdzia Boga nad nim; wyciągnęli go i postawili poza miastem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І перелякалися. І взяли ангели його за руки і за руки його жінки і за руки обох його дочок, томущо його пощадили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy się jednak ociągał, owi mężowie w miłosierdziu nad nim WIEKUISTEGO uchwycili go za rękę, za rękę jego żony i za rękę dwóch jego córek, po czym go wyprowadzili, i zostawili poza miastem.

¹⁾ <x>680 2:7</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy się ociągał, mężowie ci, z uwagi na to, że JAHWE mu współczuł, chwycili go za rękę i żonę jego za rękę oraz dwie jego córki za ręce i wyprowadzili go, i postavili za miastem.
---------	---------------------	------------------------	--